

Forma și conținutul planului de învățământ

<p>UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI</p> 	<p>PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT pentru ciclul universitar 2017 - 2019 <i>Programul de studii universitare de master</i> <i>denumire program</i> LIMBAJE SPECIALIZATE SI TRADUCERE ASISTATA DE CALCULATOR</p>	<p>FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE SI ARTE FACULTATEA DE ELECTRONICĂ, COMUNICAȚII ȘI CALCULATOARE</p>
--	--	---

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

pentru ciclul universitar de master

Universitatea din Pitești

Programul de studii universitare de master LIMBAJE SPECIALIZATE SI TRADUCERE ASISTATA DE CALCULATOR

Domeniul fundamental FILOLOGIE

Domeniul de licență -

TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE SI ARTE

FACULTATEA DE ELECTRONICĂ, COMUNICAȚII ȘI CALCULATOARE

Facultatea

Durata studiilor: 2 ani/4 semestre

Forma de învățământ:
cu frecvență (IF) CU FRECVENȚĂ

1. MISIUNEA PROGRAMULUI DE STUDII *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*

Acest master are caracter **interdisciplinar** și se adresează, în principal, absolvenților de ciclu I licență din domeniul Limbilor Moderne Aplicate, precum și absolvenților din domeniul Limbă și Literatură sau ai altor programe de studiu din domeniul fundamental al științelor umaniste. Se adresează de asemenea absolvenților din domeniul Relații internaționale, Jurnalism, Științe Inginerești, care dovedesc competențe tehnice și lingvistice avansate (mimin nivelul B1 conform Cadrului european comun de referință pentru limbile străine). În cadrul programului de formare *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* vor interveni cadre didactice din Universitatea din Pitești (Facultatea de Litere, Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare). Programul are **vocație profesională și caracter interdisciplinar**, teoretic și practic, oferind o pregătire adaptată nevoilor mediului socio-profesional, dar și cu deschidere spre cercetarea științifică.

Masterul *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (LSTAC)* are misiunea să *dezvolte competențe superioare*, să contribuie la *calificare și integrare profesională* și să creeze *perspective de dezvoltare personală*, prin parcurgerea planului de învățământ ce cuprinde discipline **de aprofundare, de cunoaștere avansată și de sinteză**.

Prin specificul activităților derulate, programul de master LSTAC are:

- *misiune didactică interdisciplinară* prin transmiterea cunoștințelor de specializare în domeniul limbajelor de specialitate, traducerii și noilor tehnologii;
- *misiune de formare profesională* în materie de manipulare informatică a datelor lingvistice și de traducere specializată și multimedia;
- *misiune științifică și de cercetare*, prin formarea deprinderilor și capacităților necesare abordării unor teme cu caracter inovator în domeniul industriilor limbii și aplicațiilor acestora în mediul socio-economic.

2. OBIECTIVE DE FORMARE ȘI COMPETENȚE

• **Obiectiv general:**

Dimensiunea interdisciplinară a acestui program de studii presupune dobândirea de competențe bazate pe **utilizarea noilor tehnologii informatice în prelucrarea limbilor naturale** și de competențe în domeniul **traducerii specializate și multimedia**. Aceste competențe vor fi puse în practică în cadrul **stagiilor profesionale** care vor fi efectuate în cadrul acordurilor de parteneriat cu mediul socio-economic (instituții, organisme, întreprinderi mici și mijlocii).

Ca obiective instituționale pe termen scurt și mediu, programul își propune realizarea unui parteneriat cu o universitate din spațiul european în vederea propunerii unei formări pe bază de co-diplomare în perspectivă și afilierea la rețeaua Master European de Traducere (EMT-European Master of Translation). În prezent, Universitatea din Pitești are încheiate contracte de parteneriat cu 19 universități/institute politehnice și companii pentru plasamente în stagii de practică.

• **Obiective specifice de formare profesională:**

- cunoașterea avansată a **limbii engleze/franceze profesionale** și a **limbajelor de specialitate** ;
- stăpânirea instrumentelor de **gestiune lingvistică multilingvă**;
- însușirea tehnicilor și instrumentelor de **manipulare informatică a datelor lingvistice** ;

- stăpânirea **instrumentelor informatice de traducere automată și memoriilor de traducere** ;
- perfecționarea **competențelor de traducere specializată și multimedia**.
- formare pentru **activitate lexicografică** (elaborarea de **dicționare specializate**) ;
- **însușirea normelor de calitate** din domeniul traducerii și terminologiei specializate.

Obiectivele specifice ale programului de studii LSTAC urmăresc dobândirea următoarelor competențe profesionale și transversale:

- **Competențe profesionale :**

Absolvenții vor fi capabili :

- C1. Să efectueze activități de **documentare tematică și terminologică** ;
- C2. Să utilizeze la nivel avansat instrumente informatice de **prelucrare automată a limbilor naturale**, de **gestiune de baze de date**, **traducere automată**, **traducere asistată de calculator** ;
- C3. **Să traducă și să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate și multimedia** ;
- C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere** ;
- C5. Să dobândească **competențe complementare** legate de utilizarea **noilor tehnologii** și adaptare la evoluția acestora în corelație cu profesiile din industriile limbii.

- **Competențe transversale :**

- CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-și dezvolte spiritul inovativ și gândirea holistică
- CT.2 Să-și dezvolte spiritul de inițiativă, capacitatea de convingere și simțul de organizare a activității unui grup profesional.
- CT.3 Să-și evalueze corect propriul nivel de performanță profesională în vederea stabilirii nevoilor de formare și a potențialelor direcții de cercetare, în acord cu propriile aspirații de dezvoltare profesională (doctorat, specializare avansată pe domenii de nișă etc.).

3. CALIFICARE PROFESIONALĂ, RELAȚIA CU COR ISCO 08 (ocupații, posibilități de integrare pe piața muncii):

Programul pregătește specialiști pentru următoarele calificări consacrate în spațiul românesc și european:

- traducător specializat (domeniul tehnico-științific, economic, juridic);
- traducător specializat în multimedia: localizare software, subtitrare, creare site-uri web multilingve, traducere site-uri web);
- revizor-lingvist ;
- terminolog ;
- documentalist ;
- redactor tehnic de documente în limba străină;
- redactor-corector ;
- responsabil de proiect în traducere ;
- responsabil de baze de date terminologice ;
- inginer lingvist specializat în concepția, realizarea, exploatarea și întreținerea de software lingvistic.
- Inginer multilingv, expert în tehnologiile traducerii;
- Lingvist-informatician specializat în aplicații multilingve;

- Specialist în traducere asistată de calculator.

4. STRUCTURA PE SĂPTĂMÂNI A ANULUI UNIVERSITAR

Număr de semestre:4

Număr de credite obligatorii pe semestru:30

Număr de ore de activități didactice /săptămână: 12-16 ore

Structura anilor de studii

Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de examene			Practică	Vacanțe		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară	Restanțe		Iarnă	Primăvară	Vară
Anul I	14 sapt	14 sapt.	3 sapt.	3 sapt.	1,5 sapt.	-	2 sapt.	1 sapt.	4,5 sapt.
Anul II	14 sapt	14 sapt	2+1 sapt.	3 sapt.	2 sapt.	8 sapt.	2 sapt.	1 sapt.	-

5. FLEXIBILITATEA INSTRUIRII. CONDIȚIONĂRI

Pentru dezvoltarea competențelor propuse prin misiunea masterului, disciplinele prevăzute în planul de învățământ al programului de studii masterale *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* se încadrează în categoriile discipline **de aprofundare**, **de cunoaștere avansată** și discipline **de sinteză**, continuând în mod logic planurile de studii de licență pentru programele acreditate din oferta Facultății de Teologie, Litere, Istorie și Arte și Facultății de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare. În planul de învățământ al programului de studii de *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* sunt consemnate disciplinele cu numărul aferent de ore și puncte de credit.

6. CONDIȚII DE ÎNSCRIERE ÎN ANUL DE STUDIU URMĂTOR. CONDIȚII DE PROMOVARE A UNUI AN DE STUDII

Condițiile de înscriere în anul următor, condițiile de a urma module de curs în avans, condițiile de promovare sunt cuprinse în *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea procesului de învățământ utilizând sistemul ECTS*.

7. EXAMENUL DE DIPLOMĂ / LICENȚĂ

Perioada de elaborare a proiectului de diplomă/lucrării de licență/disertație: semestrul 4

Definitivarea proiectului de diplomă/lucrării de licență/disertație: semestrul 4

Perioada de susținere a proiectului de diplomă: iulie

Numărul de credite pentru susținerea proiectului de diplomă: 10 ECTS (în plus fata de cele 120 ECTS)

8. CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÎNT - DISCIPLINELE DE STUDIU PE ANI

Universitatea din Pitești

Se aplică din anul universitar:
2017-2018

Aprobat în ședința
Senatului
din
data de

Facultatea: Teologie, Litere, Istorie și Arte
Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare

.....

Departamentul: Limbi Străine Aplicate/Electronică, Calculatoare și
Energie Electrică

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte/ Științe Inginerești

Domeniul de master: Filologie și Calculatoare și tehnologia informației
Programul de studii: Limbaje specializate și traducere asistată de
calculator

Președinte,

Durata studiilor: 2 ani/4 semestre

Forma de învățământ: IF

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÎNT

Anul de studiu I

Semestrul: 1/ 14 săptămâni

Nr. crt	Discipline		Ore/săptămână				SI / sem.	PC	Formă de evaluare
	Denumire	Cod	C	S	L	P			
Discipline obligatorii (O)									
1	Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale (I)	UP.06.S.01.O.12.01	1	-	1	-	147	7	E
2	Baze de date.	UP.06.S.01.O.12.02	1	-	1	-	72	4	C
3	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică.	UP.06.F.01.O.12.03	2	-	-	-	122	6	E
4	Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.	UP.06.F.01.O.12.04	2	-	-	-	97	5	E
5	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză).	UP.06.S.01.O.12.05	-	2	-	-	32	4	C
6	Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate; redactare tehnică în limba română.	UP.06.S.01.O.12.06	-	2	-	-	32	4	C
TOTAL discipline obligatorii (O)			6	4	2	-	502	30	3 E, 3C
TOTAL discipline			6	4	2	-	502	30	3 E, 3C
TOTAL ore pe săptămână			12						

Rector,
Conf.univ.dr.ing. Dumitru Chirleşan

Decan,
Conf.univ.dr. Constantin Bărbulescu
Conf.univ.dr. Mihai Oproescu

Director departament,
Conf.univ.dr. Laura Cițu
Prof.univ.dr. Gheorghe Șerban

Responsabil program ECTS,
Lect.univ.dr. Cristina Ilinca

Universitatea din Pitești

Se aplică din anul universitar:
2017-2018

Aprobat în ședința
Senatului
din
data de

Facultatea: Teologie, Litere, Istorie și Arte
Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare

Departamentul: Limbi Străine Aplicate/Electronică, Calculatoare și
Energie Electrică

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte/ Științe Inginerești

Domeniul de master: Filologie și Calculatoare și tehnologia informației
Programul de studii: Limbaje specializate și traducere asistată de
calculator

Durata studiilor: 2 ani/4 semestre

Forma de învățământ: IF

Președinte,

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÎNT

Anul de studiu I

Semestrul: 2/ 14 săptămâni

Nr. crt	Discipline		Ore/săptămână				SI / sem.	PC	Formă de evaluare
	Denumire	Cod	C	S	L	P			
Discipline obligatorii (O)									
7	Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale (II)	UP.06.S.02.O.12.07	1	-	1	-	147	7	E
8	Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator.	UP.06.S.02.O.12.08	1	-	1	1	133	7	C
9	Lingvistica computacionala	UP.06.S.02.O.12.09	1	-	-	-	122	5	E
10	Analiza lingvistica si descrieri ale limbilor naturale	UP.06.S.02.O.12.10	2	2	-	-	69	5	E
11	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză).	UP.06.S.02.O.12.11	-	2	-	-	97	5	E
12	Practica de specialitate	UP.06.S.02.O.12.12		3 sapt x 5 ore/zi= 75 de ore				1	C
TOTAL discipline obligatorii (O)			5	4	2	1	568	30	4 E, 2C
TOTAL discipline			5	4	2	1	568	30	4 E, 2C
TOTAL ore pe săptămână			12						

Rector,

Conf.univ.dr.ing. Dumitru Chirleşan

Decan,

Conf.univ.dr. Constantin Bărbulescu
Conf.univ.dr. Mihai Oproescu

Director departament,

Conf.univ.dr. Laura Cițu
Prof.univ.dr. Gheorghe Șerban

Responsabil program ECTS,

Lect.univ.dr. Cristina Ilinca

Universitatea din Pitești

Se aplică din anul universitar:
2017-2018

Aprobat în ședința
Senatului
din
data de

Facultatea: Teologie, Litere, Istorie și Arte
Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare

Departamentul: Limbi Străine Aplicate/Electronică, Calculatoare și
Energie Electrică

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte/ Științe Inginerești

Domeniul de master: Filologie și Calculatoare și tehnologia informației
Programul de studii: Limbaje specializate și traducere asistată de
calculator

Durata studiilor: 2 ani/4 semestre

Forma de învățământ: IF

.....
Președinte,

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÎNT

Anul de studiu II

Semestrul: 3/ 14 săptămâni

Nr. crt	Discipline		Ore/săptămână				SI / sem.	PC	Formă de evaluare
	Denumire	Cod	C	S	L	P			
Discipline obligatorii (O)									
13	Tehnologii de prelucrare automată a limbajului oral	UP.06.S.03.O.12.13	2	-	1	1	144	8	C
14	Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării.	UP.06.S.03.O.12.14	2	-	-	-	97	5	E
15	Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă	UP.06.S.03.O.12.15	2	-	-	-	97	5	C
16	Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba engleză).	UP.06.S.03.O.12.16	-	2	-	-	122	6	E
17	Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză).	UP.06.S.03.O.12.17	-	2	-	-	97	5	E
18	Practica de specialitate	UP.06.S.03.O.12.18	3 sapt x 5 ore/zi= 75 de ore					1	C
TOTAL discipline obligatorii (O)			6	4	1	1	557	30	3 E, 3C
TOTAL discipline			6	4	1	1	557	30	3 E, 3C
TOTAL ore pe săptămână			12						

Rector,
Conf.univ.dr.ing. Dumitru Chirleşan

Decan,
Conf.univ.dr. Constantin Bărbulescu
Conf.univ.dr. Mihai Oproescu

Director departament,
Conf.univ.dr. Laura Cițu
Prof.univ.dr. Gheorghe Șerban

Responsabil program ECTS,
Lect.univ.dr. Cristina Ilinca

Universitatea din Pitești

Se aplică din anul universitar:
2017-2018

Aprobat în ședința
Senatului
din
data de

Facultatea: Teologie, Litere, Istorie și Arte
Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare

.....

Departamentul: Limbi Străine Aplicate/Electronică, Calculatoare și
Energie Electrică

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte/ Științe Inginerești

Domeniul de master: Filologie și Calculatoare și tehnologia informației
Programul de studii: Limbaje specializate și traducere asistată de
calculator

Durata studiilor: 2 ani/4 semestre

Forma de învățământ: IF

Președinte,

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÎNT

Anul de studiu II

Semestrul: 4/ 14 săptămâni

Nr. crt	Discipline		Ore/săptămână				SI / sem.	PC	Formă de evaluare
	Denumire	Cod	C	S	L	P			
Discipline obligatorii (O)									
19	Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere.	UP.06.S.04.O.12.19	2	-	-	-	122	6	C
20	Managementul activității de traducător și al profesiilor din industriile limbii.	UP.06.S.04.O.012.20	2	-	-	-	97	5	E
21	Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză).	UP.06.S.04.O.12.21	-	2	-	-	147	7	C
22	Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză).	UP.06.S.04.O.12.22	-	2	-	-	32	4	C
23	Practica de specialitate	UP.06.S.04.O.12.23	3 sapt x 5 ore/zi= 75 de ore					1	C
24	Activitate de cercetare pentru elaborare lucrare de disertatie	UP.06.S.04.O.12.24	-	-	-	4	119	7	V
TOTAL discipline obligatorii (O)			4	4	0	4	517	30	1E, 4C, 1V
TOTAL discipline			4	4	0	4	517	30	1E, 4C, 1V
TOTAL ore pe săptămână			12						

Rector,
Conf.univ.dr.ing.
Dumitru Chirleşan

Decan,
Conf.univ.dr.
Constantin Bărbulescu
Conf.univ.dr. Mihai Oproescu

Director departament,
Conf.univ.dr. Laura Cițu
Prof.univ.dr. Gheorghe Șerban

Responsabil program ECTS,
Lect.univ.dr. Cristina Ilinca

- Număr total ore : 672 de ore + 225 ore practica de specialitate = **897de ore** (Standard Aracis : 672-1120 de ore)
- Număr de ore studiu individual: **2144**
- Pondere discipline aplicative si a practicii de specialitate din bugetul total de ore : **93,89%** (Standard Aracis : mai mare de 60% din bugetul total de ore)
- Raportul dintre numărul orelor aplicative și cele de curs (Standard Aracis : 1,2-1,5) : **1,28**
- Pondere practicii : **37,31 %** (Standard Aracis : minimum 30% din bugetul de timp alocat disciplinelor de practică profesională, incluzând și practica pentru elaborarea lucrării de disertație) :

9. DISTRIBUIREA CREDITELOR PE COMPETENȚE (tabel RNCIS – grila nr. 2)

Categoria disciplinei	Arii de conținut	Denumirea și obligativitatea disciplinei (O / A)	Nr. puncte de credit / competență										
			Profesionale						Transversale				
			C1	C2	C3	C4	C5	C6	CT1	CT2	CT3		
Discipline Fundamentale Total PC:11	Lingvistică Aplicată Traducere specializată și multimedia	Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică.	O	2		2				-			2
		Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.	O	2		1	1			-			1
	TOTAL			4	0	3	1	0	-	0	0	3	
Discipline de Specialitate Total PC: 109	Lingvistică Aplicată Tehnologia informației Traducere specializată și multimedia Lingvistică și management Management și tehnologii informatice	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză).	O	1		1	1			-	1		
		Lingvistică computațională	O	2	2					-	1		
		Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale	O	3						-			2
		Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză).	O	1		2	1			-	1		
		Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă	O	2		2				-	1		
		Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba engleză).	O	1		2	1			-	2		
		Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză).	O	1		2	1			-	1		
		Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere.	O	1	1	2	1			-		1	
		Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză).	O	2		2	1			-	2		
		Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză).	O	1		1	1			-	1		
		Activitate de cercetare pentru elaborare lucrare de dizertatie	O	1	2					-	2		2
		Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale (I)	O		3					-	1		3
Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale(II)	O		3			3		-	1				

Categoria disciplinei	Arii de conținut	Denumirea și obligativitatea disciplinei (O / A)	Nr. puncte de credit / competență									
			Profesionale						Transversale			
			C1	C2	C3	C4	C5	C6	CT1	CT2	CT 3	
		Proiectarea aplicațiilor de traducere	O		3			3	-	1		
		Baze de date	O		2			1	-	1		
		Tehnologii de prelucrare automată a limbajului oral	O		3			4	-	1		
		Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate; redactare tehnică în limba română.	O			2	1		-	1		
		Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării.	O			3			-	2		
		Managementul activității de traducător și al profesiilor din industriile limbii.	O				2	1	-		2	
		Practica de specialitate	O						-	1	1	1
TOTAL				15	19	19	11	12	-	21	4	8
TOTAL GENERAL				19	19	22	12	12		21	4	11
Total puncte de credit				120								

10. BILANȚ GENERAL

Distribuția disciplinelor după criteriul conținutului

Nr. crt.	Discipline	Nr. de ore		Total		Standard ARACIS
		An I	An II	ore	%	
1	Fundamentale	56	-	56/672	8,33	-
2	În Domeniu	0	0	0	0	-
3	De Specialitate	280	336	616/672	91,66	-
4	Complementare	0	0	0	0	-
TOTAL					100	

Distribuția disciplinelor după criteriul obligativității

Nr. crt.	Disciplina	Nr. de ore		Total		Standard ARACIS
		An I	An II	ore	%	
1	Obligatorii (Impuse)	336	336	672/672	100%	
2	Opționale (Alese)	0	0	0	0	
TOTAL					100	
3	Facultative (Liber alese)	0	0	0	0	

Distribuția punctelor de credit pe discipline și competențe

Categoria disciplinei	Nr. puncte de credit / competență								
	<i>Profesionale</i>					<i>Transversale</i>			<i>Total</i>
	C1	C2	C3	C4	C5	CT1	CT2	CT3	
Fundamentale	4	-	3	1	-	-	-	3	11
De Specialitate	15	19	19	11	12	21	4	8	109
TOTAL	19	19	22	12	12	21	4	11	120